

La docencia de idiomas extranjeros como salida profesional para traductores

José Fernando Carrero Martín y Beatriz Reverter Oliver
Material docente para el grado de Traducción y Mediación Interlingüística
Universitat de València
Curso 2023-2024

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Docencia de idiomas

- ▶ Una de las principales salidas del grado de Traducción y Mediación Interlingüística.
- ▶ Ofrece un sueldo y un trabajo *relativamente* estable.
- ▶ Según el puesto de trabajo, horario y calendario *relativamente* cómodo.
- ▶ Empleo en el sector público (institutos, EOI...) o privado (academias, centros privados o concertados...).

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Docencia de idiomas

- ▶ Existe una mayor demanda de profesorado de inglés, pero también hay más competencia.
- ▶ Otras lenguas (francés, alemán, italiano) tienen menos demanda, pero también hay menos competencia.
- ▶ Generalmente, se enseña la lengua B que has cursado en el grado (inglés, francés o alemán).
- ▶ En el caso de aprobar una oposición y ganar una plaza, puedes trabajar del idioma al que te has presentado sin necesidad de que sea tu lengua B.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Docencia de idiomas: institutos

- ▶ Al margen de tu asignatura, se puede asignar horas de asignaturas afines.
- ▶ Además de docencia, en el instituto son obligatorios:
 - ▶ Asistencia a evaluaciones (cuatro al año).
 - ▶ Comunicación con padres mediante Ítaca, reuniones presenciales, formaciones...

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Docencia de idiomas: institutos

- ▶ Si eres (o sustituyes al) director de departamento:
 - ▶ Reducción horaria.
 - ▶ Asistencia a las COCOPE (reuniones entre equipo directivo y directores de departamento; el director de departamento más joven es el secretario de la COCOPE y es responsable de tomar acta).
 - ▶ Encargado de redactar las actas de las reuniones semanales de departamento.
 - ▶ Encargado de la coordinación de profesorado.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Docencia de idiomas: Escuelas Oficiales de Idiomas

- ▶ Responsable de hacer los exámenes de certificación a los alumnos y de dar o no al alumnado el certificado .
- ▶ Presencia de alumnos de niveles y edades diferentes.
- ▶ Nivel de exigencia es mayor.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Trabajar en institutos públicos
y escuelas oficiales de idiomas
en la Comunitat Valenciana



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

¿Cómo consigo trabajo en la Comunitat Valenciana?

Oposiciones
(libre)

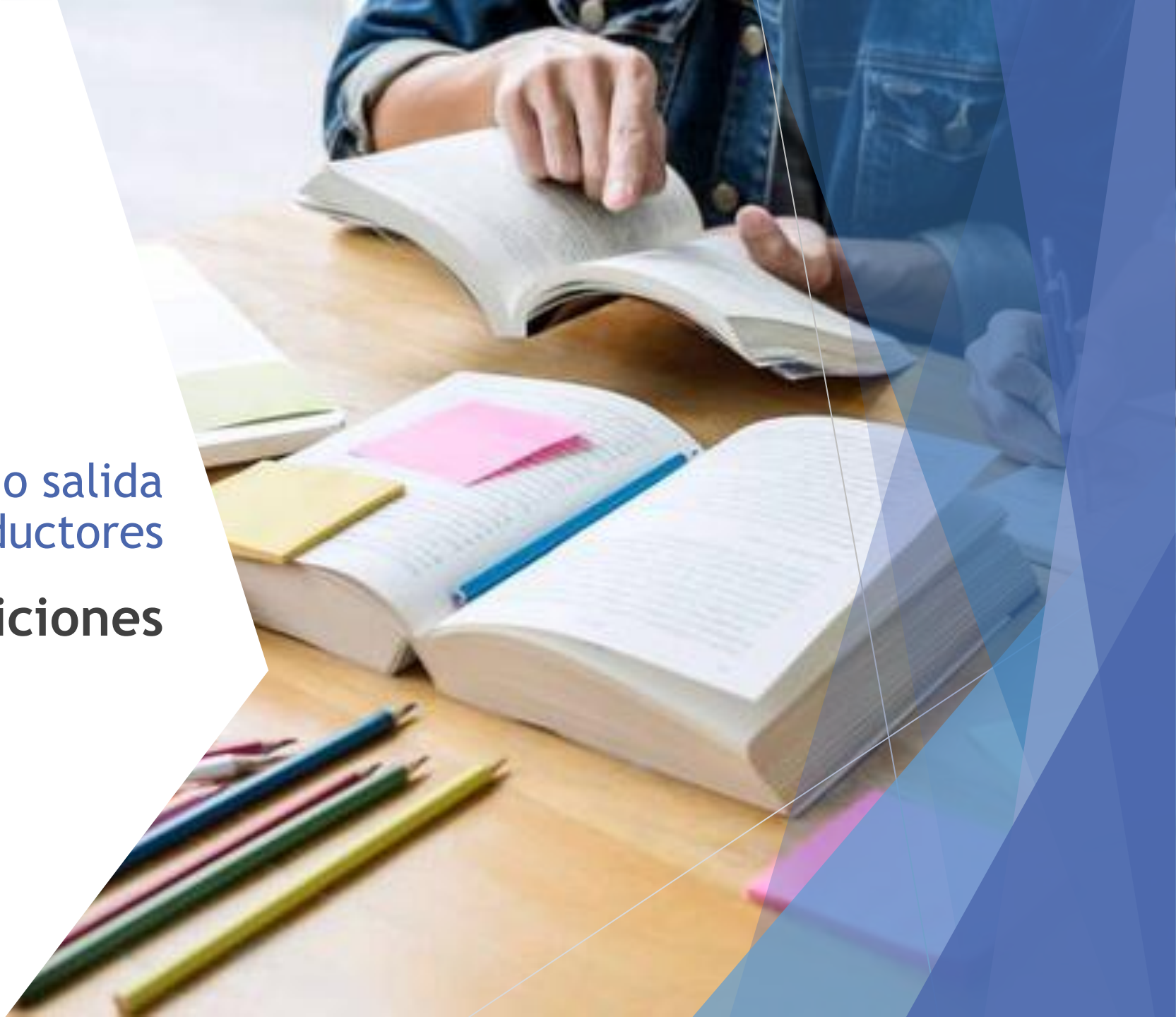
Bolsa
(interinos
consolidados)

Plaza
de difícil cobertura
(libre con títulos
pertinentes)

Concurso de méritos
(interinos
consolidados)

Docencia de idiomas como salida
profesional para traductores

Las oposiciones



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Oposiciones

- ▶ Las oposiciones se convocan dependiendo de las necesidades de Conselleria.
- ▶ Dependiendo de dónde quieras trabajar, puedes presentarte a la oposición para **profesor de secundaria** o para cuerpo de **Escuela Oficial de Idioma**.
- ▶ Se divide en tres fases.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Fase 1	Fase 2	Fase 3
Oposición (prueba teórica y práctica)	Concurso	Méritos

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Fase de oposición: **prueba teórica**

- ▶ Cada especialidad (educación secundaria o EOI) tiene una fase teórica (y temario) diferente.
- ▶ Temario de 68 temas (aproximadamente) en la lengua en la que te presentas (inglés, alemán, francés, italiano...).

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Fase de oposición: **prueba teórica**

- ▶ En el examen se sortean cinco temas, de los cuales hay que elegir y desarrollar uno.
- ▶ Además, convendría saber de memoria, al menos, cinco referencias bibliográficas del tema elegido.
- ▶ Se puntúa la ortografía (tres faltas implican un suspenso).

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Fase de oposición: prueba práctica	
Educación secundaria	Escuela Oficial de Idiomas
Prueba de traducción inversa: • No se permite diccionario. • Nivel de texto C2. • Textos de carácter complejo (ejemplo, <i>El Quijote</i>). • Comentario de texto filológico y sus usos pedagógicos.	Se compone de tres pruebas: • Comprensión auditiva (nivel C2): rellenar palabras clave y hacer resumen escrito. • Indicar a qué nivel pertenecen una serie de competencias comunicativas del Marco (ejemplo: el alumno debe ser capaz de desenvolverse en... equivale a B2). • Comentario filológico de un texto y su explotación didáctica en el aula.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Fase de concurso

- ▶ Defensa pública frente a un tribunal de una programación didáctica y presentación y desarrollo de un tema.
- ▶ Duración de la defensa: una hora.
- ▶ Previamente al comienzo de la oposición, tienes tiempo de preparación.
- ▶ Condición *sine qua non*: haber presentado a Conselleria la programación de antemano.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Fase de concurso	
Parte 1	Parte 2
Explicación general del programa docente	Defensa y exposición de uno de los temas

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Fase de méritos

- ▶ Si se aprueba la fase de oposición y la de concurso, se accede a la fase de méritos.
- ▶ Consiste en la presentación de currículum académico con todos los méritos (títulos de grado, másteres, idiomas, doctorado...).
- ▶ Se valora especialmente haber trabajado en centros públicos.
- ▶ En caso de no pasar la fase de méritos, tienes que volver a presentarte a la oposición en la siguiente convocatoria.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Oposiciones

- ▶ Si se aprueban todas las fases, te conviertes en funcionario en prácticas durante un año.
- ▶ Esto implica la posible visita de inspectores para la evaluación de tu docencia.
- ▶ Además, tanto el director del centro como el jefe de departamento deben presentar un informe favorable a tu favor.
- ▶ Una vez terminado el año de prácticas, pasas a ser funcionario de carrera y puedes elegir destino.

La bolsa de trabajo



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Trabajar en bolsa

- ▶ Si suspendes en cualquier fase de la oposición, pasas a entrar en la **bolsa de la especialidad** a la que te has presentado (secundaria o EOI).
- ▶ Primero se incluye a quienes fueron descartados en la fase de méritos.
- ▶ Luego, quienes no aprobaron la defensa.
- ▶ Finalmente, quienes suspendieron el examen (por orden de nota).

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Trabajar en bolsa

- ▶ Esta figura se conoce como **funcionario interino**.
- ▶ Tan solo estarás en la bolsa correspondiente a la especialidad a la que te presentaste en la oposición (secundaria o EOI).
- ▶ Para estar en dos bolsas, es necesario presentarse a las dos oposiciones (o entrar por difícil cobertura).

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Trabajar en bolsa: tipos de adjudicaciones

Adjudicación de principio de curso	Adjudicación continua
Entre finales de julio y principios de agosto y en septiembre.	Todos los martes y jueves durante todo el curso.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Trabajar en bolsa

- ▶ En caso de quedar plazas no adjudicadas, se producen **adjudicaciones forzosas**.
- ▶ Solo para personas en bolsa. Se dan por orden inverso.
- ▶ Para evitar la adjudicación forzosa fuera de tu provincia, se puede vetar una provincia en concreto.
- ▶ También puedes desactivarte de la bolsa la semana de la adjudicación.
- ▶ La renuncia a una plaza forzosa implica que seas retirado de bolsa.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Plazas de difícil cobertura



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Plaza de difícil cobertura

- ▶ Plazas que no se han cubierto mediante bolsa.
- ▶ Puede inscribirse cualquier persona, pero es necesario acreditar estar en posesión del título de grado con el idioma que solicitan y el máster de secundaria.
- ▶ La inscripción a la plaza se realiza a través de la web de Conselleria.

An illustration on the left side of the slide shows a series of light gray rectangular blocks arranged in a staircase pattern. Several stylized human figures are positioned on these blocks, each engaged in a different work-related activity: one is sitting on a block, another is standing and holding a tablet, one is sitting on a block with a laptop, one is sitting on a block with a laptop, one is standing and holding a tablet, one is standing and holding a laptop, one is standing and holding a laptop, and one is sitting on a block. The background is a dark gray gradient.

Docencia de idiomas como
salida profesional para
traductores

Concurso de méritos para
interinos consolidados

A decorative graphic on the right side of the slide consists of overlapping, semi-transparent blue triangles and polygons of various shades, creating a modern, abstract geometric pattern.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

- ▶ Obligación de estar en bolsa como funcionario interino.
- ▶ Consiste en la presentación de un currículum con una serie de méritos para su evaluación.
- ▶ Se evalúan años trabajados en educación pública, privada, concertada, asistencia a cursos, etc.
- ▶ Se puntúa cada mérito.
- ▶ Está pensado para trabajadores interinos que llevan muchos años trabajados.

Docencia de idiomas como salida
profesional para traductores

¿Dónde son necesarios profesores de idiomas?



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Principales salidas profesionales para profesores de idiomas

Centros de educación secundaria	Escuelas Oficiales de Idiomas	Centros de enseñanza para adultos	Conservatorios	Otros
• Sobre todo inglés, pero también francés y alemán. • Pueden ser públicos, concertados, privados...	Principal salida para las lenguas que no sean inglés		• Principales idiomas: francés, italiano, alemán. • Pocas horas e itinerante. • Misma bolsa que EOI	Empresas, academias, centros de formación profesional...

Docencia de idiomas como salida
profesional para traductores

Tipos de plazas



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Tipos de plazas (pueden combinarse)	
Vacante	Sustitución (determinada / indeterminada)
Sin desplazamiento	Itinerante/compartida
Tiempo completo	Tiempo parcial/reducida

Docencia de idiomas
como salida profesional
para traductores

Formación



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Máster Universitario de Profesorado Educativo de Secundaria

- ▶ Condición *sine qua non* para ser profesor de idiomas.
- ▶ En el caso de la Comunitat Valenciana, es necesario el C1 de valenciano.
- ▶ Se valora la *capacitació de valencià*.
- ▶ La mayoría de los centros concertados y privados también solicitan este máster, aunque hay excepciones.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Opciones para coger experiencia



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores



Beca de auxiliar de conversación

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Auxiliar de conversación

- ▶ Ayudas para auxiliares de conversación de lengua española en centros docentes extranjeros.
- ▶ Está destinado a graduados universitarios o estudiantes del último curso universitario.
- ▶ En la convocatoria 2023-2024 hubo 905 plazas, aproximadamente.
- ▶ La dotación económica [varía según destino](#) (consultar convocatorias para más información).

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Auxiliar de conversación: requisitos	
Tener la nacionalidad española.	No haber ocupado una plaza de auxiliar con anterioridad.
Ser estudiante de último curso o haberse graduado en los cuatro últimos cursos.	No haber presentado una renuncia de convocatoria en casos anteriores.
Haberse graduado en los últimos cinco años y contar con el Máster de profesor de ELE, de profesor en lengua extranjera o equivalente.	No padecer enfermedades que imposibiliten el ejercicio de las funciones como auxiliar.
Cumplir con los <u>requisitos específicos</u> de cada país de la convocatoria.	

The background of the slide features a photograph of several white birds, likely egrets or herons, in flight against a pale, hazy sky. The birds are positioned on the left side of the frame. Overlaid on the right side is a large, abstract geometric design composed of various shades of blue, ranging from light to dark, creating a modern, angular pattern.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Otras opciones

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Beca de ayudas para profesorado en secciones bilingües de español en centros educativos de Europa central, oriental y China



Profesores en secciones bilingües de español en centros educativos de Europa central, oriental y China

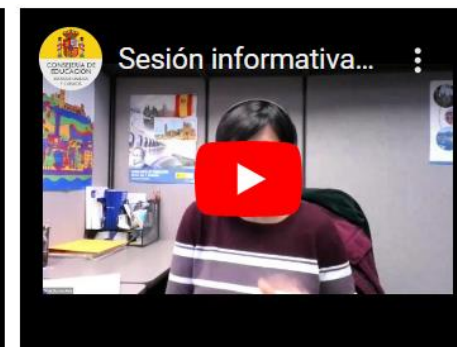
Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Ayudas para Profesorado visitante en Estados Unidos y Canadá

Profesorado visitante en Estados Unidos y Canadá

[Programas educativos](#)

Comenzamos la fase de revisión de solicitudes. Consulte con regularidad su correo electrónico. Entrevistas en Madrid a partir del 9 de abril.



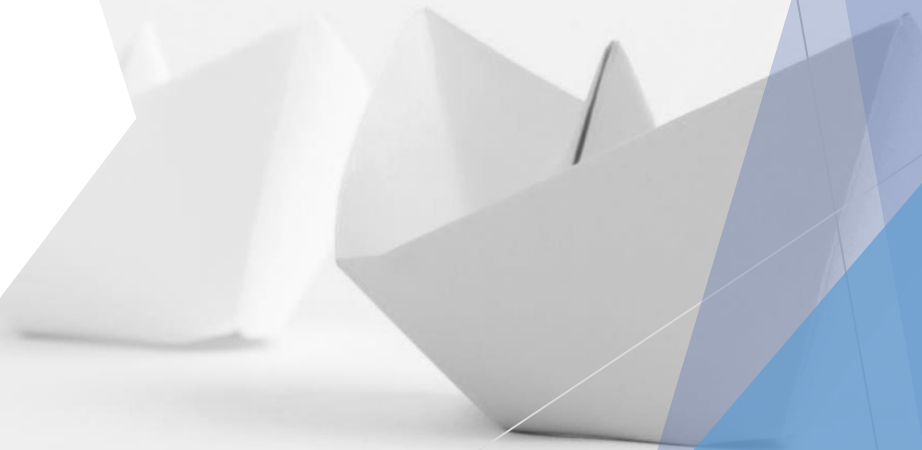
CONVOCATORIA PROFESORADO VISITANTE PARA EL CURSO 2024-2025

Docencia de idiomas como salida
profesional para traductores



Docencia de idiomas como
salida profesional para
traductores

Consejos para
el primer día en un instituto



Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Consejos:

1. Al llegar al centro, buscar al director o al jefe de estudios para que te reciban. El director debe firmarte la credencial.
2. Solicitar que te faciliten horarios, listado de grupos, llaves que puedas necesitar (aulas, etc.), calendario de claustros y evaluaciones.
3. Preguntar si existen contraseñas necesarias en el centro (para imprimir, de ordenadores...).

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Consejos:

4. Cómo se imprime (si es necesario tarjeta, código, si hay un máximo de impresión...).
5. Preguntar a la jefa de departamento por los libros del alumno.
6. Si entras como sustituto, coordinarse con el profesor de baja.

Docencia de idiomas como salida profesional para traductores

Consejos:

7. Familiarizarse con el departamento (organización interna de espacios).
8. En caso de trabajar en otro centro, solicitar el certificado de compatibilidad.
9. En caso de que haya parking, solicitar acceso.